
Hatim's Tales

Original compilation by: Sir Aurel Stein
Rewritten : M.K.Raina



M.K.Raina

Selected stories rewritten in Project Zaan devised Roman-Kashmiri Script.

1. pàdshah sînz kath
2. sòdàgarû sînz kath
3. tòtû sînz kath

pàdshàh sùnz kath

gôdû gatshí sarû karún

dapàn akh bàdshàh òs. sú òs prath dôh mahal khànûkís pashas pêth khâsith havàkhùrì karàn. pashas pêth òs jànàvârav akh òl banòvmút. bàdshàh tû bàdshàh bày äsì dôhay yíman jànàvâran húnd bòl bòsh bòzàn tû khôsh gatshàn. akí dôh bùz nû yímav kành bòl bòshûy. bàdshàh bàyí vón bàdshàhas, "az kyàzí chhúnû jànàvâran húnd bòl bòsh?" yímav díts älis nazar. atí äsì zû mùdîmûtî bachû. tím gâyí sakh vôdäsì. tímav kâdî yím bachû nêbar tû välíkh bôn mahlas manz. tímav búlävî panûnî säríy dànà vâzîr. tíman vónúkh yí sarû karún zí jànàvâr bachû kíthû päthî chhí mùdîmûtî. vâzîrav kór tíman múlàhazû tû vúchhúkh tíman dônûvîní hátís manz kónḍ band gòmút. vâzîran manz yús sàrivûy khótû dànà vâzîr òs, támî vón zí yíman jànàvâr bachan hûnz mäj chhí mùmûts tû yíhûndî mäli chhú dóyúm khàndar kórmút. nâv mäj chhí yíman khênû bàbath äsmûts kâḍḍî dívàn, tû tamíy sûtî chhí yím mùdîmûtî.

yí bùzîth vón bàdshàhan bàdshàh bàyí, "agar bû marû, yínû tsû byàkh khàndar karakh." bàdshàh bàyí vón bàdshàhas, "agar bû marû, yínû tsû tí byàkh khàndar karakh." amí patû kór tímav pànûvânî kasam yakrâr. magar yí kasam yakrâr kyàzí pêv tíman karún? "tíkyàzí", sùnch tímav, "así tí chhí zû gabar. kyàh patàh, vòrû mòl yà vòrû mäj tí mà karí tíman sûtî yúthú salùk."

kénh vakhût gav tû bàdshàh bày gâyí mâríth. bàdshàhan kór nû panûnî vàdû mútäbík byàkh khàndar. sêthàh vakhût gúzrêv. vâzîrav kór bàdshàhas khàndar karnû bàpath sakh

zòr, magar bàdshàh gav nû àmàdû. yélí nû vâzìrav thaphûy tújíhàs, bàdshàh gav majbùr tû kórùn khàndar.

húpàrì àsì dônûvay shàhzàdû sabak parnas sùtì mas. akí dôh kór tímav pànûvànì mashvarû zí naví màjí níshí gâtshíth karav tas salàmàh tû béyí nímòs panûnì tarphû kành ðälyàh.

tímav bârì làl tû javähír àkís trà mí tû gáyí tas salàm karní. naví màjí kárnakh ðälì manzùr tû shàhzàdû dràyí vâpas. amí patû rùdì shàhzàdû prath dôh tas khätrû kénh natû kénh nívan.

dapàn bàdshàh bàyí às shàhzàdan pèth bad nazar. akí dôh vànì tamí yí kath sàph sàph tíman. shàhzàdav vónúhàs, "tsû chhakh sänì mëj. àsì chhíy chänì gabar." yí vàníth dràyí shàhzàdû sabkas. shàmas yélí bàdshàh àv, bàdshàh bày rùz kúth trópríth tû darvâzû kórùn band. bàdshàhas dyútún nû kúthís manz atsûnay. bàdshàhan prútshúnas, "darvâzû kath pèth chhúy band kórmút?" tamí dópúnas, "bû chhasû chänì zanànû kínû chànên shàhzàdan hûnz?" bàdshàhan prútshúnas, "àkhûr tyúth kyàh sapdêv?" bàdshàh bàyí vónús, "tím àyí mé níshí tû mé pèth trävûkh bad nazar. vônì mûtsray nû bû titís kàlas bar, yitís kàlas nû tsû tíhûnz välínj kâđíth mé díkh."

shàhzàdû àsì sabkas gämûtì. bàdshàhan dyút vâzìran hókúm zí dônûvay shàhzàdû gatshan yínì màrû vâtûlan havàlû karnû, tû tíhûnzû välínjí gatshan yínì bàdshàh bàyí pèsh karnû. vâzìran gav shàhzàdan húnd sêthàh ínsàph. àkì vâzìran kâđì shàhzàdû tshàtûhàlû manzû nàd díth, tû dópûnakh tóhì tsàlív yémí shahrû manzû. shàhzàdû tsàlì. vâzìran vón màrû vâtûlan zí zû hùnì màrívúkh. tímav màrì zû

hùnì tû tíhûnzû vâlinjú thavêkh ãákís manz. tamí patû níyakh yímû bàdshàh bàyí pèsh karnû khätrû. bàdshàh bàyí mùtsròv darvazû tû rachan vâlinjí zû athas kèth. tasúnd badlû gav pùrû. amí patû kâr bàdshàhan tas sûtì ruzíth varíyahas kâlas bàdshähì.

shàhzàdû zû vâtì béyí mùlkû kís ákís bàdshàhas níshí. bàdshàhan dópûnakh, "tóhì chhívû mê yívàn shàhzàdû híví bòznû. vânív tóhì katí pèthû chhívû yòr àmûtì tû yòr yínúk sabab kyàh chhú?" shàhzàdav vâní panûní sârûy dàlil. bàdshàhan ràñì dônûvay panûní nòkrì manz.

bàdshàhas äsì präni zû gôlâm. shàhzàdû hêth gáyí vônì tsòr. bàdshàhan tháv yíman tsônûvâni räts hündís ákís ákís pâhras tíman rächh karnûch zímûdäri. gôñúníkís pâhras rächh karnûch zímûdäri àyí bådís shàhzàdas. amí vakhtû träv bàdshàhan tû bàdshàh bàyí néndûr.

gôlâm, yús aslì bóð shàhzàdû òs, rùd bàdshàhas tû bàdshàh bàyí rächh. tâmì vúchh talvû pèthû akh shàhmàr vasàn. yúthúy yí shàhmàr bàdshàh bàyí níshí vòt, gôlâman túj talvâr tû kârin shàhmàras túkrû. yím túkrû thávì tâmì palangas tal kún tsurí. talvâr kârûn phanbû sûtì sàph. bàdshàh bàyí húnd pàn, yath shàhmàrú súnd rath òs làryòmút, tí hyótún phanbû sûtì sàph karún, khabar zí shàhmàrû súnd zahar mà àsí lógûmút. amíy sàtû gav bàdshàh húshâr, tû àmì vúchh gôlâm talvâr hêth bàdshàh bàyí níshí vòdûni. bàdshàh sündí kénh vanûnû brònñhúy môklêv gôlâmû súnd pâhar tû sú dräv. dóyúm gôlâm àv dóyímís pâhras rächh karní. bàdshàhan vón tâmís, "æ gôlâmû van, yús naphar panûnís mälíkas sûtì bè vaphäyì karí, tas kyàh sazà shùbí dyún?" gôlâman vónús, "tas gatshí

kalû nyún tsâţíth tû béyí gatshês bastú vâlûnî. magar bådshàham, bû vanòvû akh kath. tóhî bùzív vâvû."

gòlâman kâr panûnî kath shúrû

dapàn akh bådshàh òs. akí dôh dràv sú kúnúy zón shíkàras tû sûtî túlún akh páz. vatí pakàn pakàn lâj bådshàhas trèsh magar pònî gòs nû kúní nazrí. âkís jâyí vúchh támî zâminas sréh. bartshû sûtî kòr támî zâminas gód, yémí manzû pònî hyótún nèrún. bådshàhan kóđ chandû manzû pyâlû tû hyótún ath manz pònî raţún. yúthúy támî trèsh chênû khâtrû pyâlû äsas níshí nyúv, pàzan dyútús sú dâríth. bådshàhan bór pyâlû béyí, magar pàzan dyútús sú béyí dâríth. yélí tréyímí laţí tí yì sapúd, bådshàhas rùd nû pànas tám. támî rôt páz khòran tal tû tshúnún mâríth. páz sùndí marnû patû phyùr bådshàhas sakh. támî träv trèsh âtíy tû amí pànyúk àgúr tshàndû khâtrû pók brònth kún. àgúr vúchhíthûy pêv sú asmànû. atí òs akh shàhmâr shóngíth. tasùndí äsû manzû äs làl pathar pêvàn tû ath pânís sûtî ralàn. bådshàhas pêv zôn. agar támî yí zahrû dàr trèsh chèmûts àsíhè, sú àsíhè mùdúmút. tas gav panûnî galti húnd éhsàs. agar támî yí kath gôđay àsíhè sarû kârmûts, páz mà maríhè?

yí vâníth kâr gòlâman panûnî kath khatûm. âthî sûtî môklêv tasúnd páhar. sú dräv vâpas tû tréyím gòlâm àv. bådshàhan vón tas, "æ gòlâmû van, yús naphar panûnís mälíkas sûtî bè vaphâyì karí, tas kyàh sazà shùbí dyún?" gòlâman vónús, "sú pazí sangsàr karún. magar gôđû gatshí pùrû sarûgì yínî karnû. pådshàham, bû vanòvû akh kath. sô bùzív.

gòlâman kâr panûnî kath shúrû

dapàn akh sòdàgar òs. sú òs sêṭhàh bakhtàvâr. âmísûy àv kharàb vakhût tû gòs sòrúy athú. akh hùnì bachèyas. byàkh sòdàgar às. dópûnas yí hùnì mà kûnûhân. sòdàgar gav tayâr. kûmath kórûnas hath rópûyí. dóyímì sòdàgaran níyí hùnì.

kénh kâl gâtshíthûy dràv dóyúm sòdàgar sòdà hêth saphras. âmís lâj âkís jàýí ràth. ràth kyút àyí tsùr tû nyùkh âmís sòrúy sàmànû tsurí. hùnì rùz tshôpû kâríth vúchhàn. súbhas yélí sòdàgar húshâr gav, tâmì vúchh sòrúy sàmànû gâb. vúní òs sú sònchànûy, zí hòní kâr tas kòṭhas thaph tû hyótûnas lamún. amí patû dràyí hùnì brònṭh brònṭh tû sòdàgar pók tas patû patû. hòní vâtûnòv sòdàgar tath jàýí, yétí tsùrav sàmànû òs jamah thóvmút. sòdàgaran túl panún tû bàkay sòrúy sàmànû, yús tsùrav béyan sòdàgaran níshí lùtû òs ónúmút, tû vâtûnòvún panûní jàýí pêṭh. sú gav sêṭhàh khôsh. tâmì sùnch pànas sûtì, "pränís sòdàgaras tóg nû hòní húnd kûmath baràbar làgún. tas òs mäsibath àmút tû tamíy kór tâmì kamsûy manz sòdà." amí patû lòg tâmì hòní húnd kûmath mäsizid pàntsh hath rópûyí.

sòdàgaran lyùkh akh parchû tû tròvún hòní hâṭís nälì. dópûnas gatsh panûnís pränís mälíkas níshí. hùnì väts panûnís pränís mälíkas níshí vâpas. mälíkan pachhânì hùnì. lúkan dópún, "hay hè, hùnì chham tsalíth àmûts. natû àsên kénh khatà kórmút, tamíy chhús sòdàgaran châlànû tròvúmút hâṭís nälì." tâmì sùnch zí sòdàgarû súnd hath rópyí chhú mé kharchòvûmút. vônì kyàh karû. tas rùd nû pànas tàmm kénh. bandùk kòḍún tû lagävûn hòní gùlì. hùnì môklèyí. tamí patû kòḍ tâmì hòní húndí haṭí manzû parchû tû pórún.

yí òs pàntsan hatan rópûyan húnd yakràr nàmû. amí patû phyùr tas sêthàh.

kath khatûm karàn vón gôlâman, "bàdshàham, yí äs myäni kath. amíy chhús bû vanàn gôḍû gatshí prath chizas yíni sarûgì karnû." gôlâmas môkûlèyí panûni vâri tû dràv. amí patû àv tsurím gôlâm. tas tí vón bàdshàhan, "æ gôlâmû van, yús naphar panûnis mälíkas sûtí bè vaphäyì karí, tas kyàh sazà shùbí dyún?" gôlâman vónús, "tas pazí kalûr tsatún tû sú pazí shahrû nêbar yún tràvnû. pàdshàham, bû vanòvû akh kath. sô bùzív.

gôlâman kâr panûni kath shúrù

âkís bàdshàhas äsì zû néchívì. bàdshàhas môyí zanànû tû tàmí kór byàkh nèthûr. dônûvay shàhzàdû äsì tsàtûhâlû sabakh paràn. tímav níyí akí dôh naví màjì kíts hìran tû javähíran hûnz akh ḍälí. ḍälí tas havâlû kâríth dràyí tím béyí sabakh parní. amí patû rùdì shàhzàdû dôhay tas kíts ḍälí nivàn. bàdshàh bàyí vúzèyí tíman pèth bad nazar. akí dôh bæv tamí yí kath tíman sàph sàph. shàhzàdav vónúhàs, "tsû chhakh sänì mëj. äsì kíthû päthì hêkav kharàb kath sùnychíth." bàdshàh bàyí rùd yúhúnd kinû.

yélí bàdshàh darbàr môkûlävith bàdshàh bàyí nishí vòt, tamí mûtsròvús nû darvázay. bàdshàhan prútshúnas amyúk vajah. bàdshàh bàyí vónúnas, "shàhzàdû àyí mé nishí tû trävûkh mé pèth bad nazar." bàdshàhan prútshús, "vôni kyàh chhú chòn salàh?" bàdshàh bàyí vónús, "mé gatshan khênû khätrû tíhínzû välínjí. adû mûtsray bû darvázû."

bàdshàhan dyút vâzìras hókúm, "dônûvay shàhzàdû gatshan yíni màrû vatûlan havâlû karnû, tû tíhínzû välínjí kâḍíth gatshan yíni bàdshàh bàyí pèsh karnû." vâzìr vòt

tyúhúnd tsàtùhàl tû kórún tíman àlav. vâzìras àv tíman pêth sakh raham. tâmi dyút tíman shahrû manzû tsalnúk mashvarû. shàhzàdû tsâlî. vâzìran màrûnâvi màrû vâtûlan athí zû hùnî tû tíhínzû vâlinjí karên bådshàh bàyí pèsh. adû mûtsròv tamí bådshàhas darvâzû.

shàhzàdû zû vâti vâtàn vâtàn béyís âkís bådshàhas níshí. bådshàhan ràti tím dônûvay panûni rächh karnû khâtrû gôlâm.

râts hûndís gôdûnikís pâhras àyí vâri bådís shàhzàdas. shamàh òs dazàn. bådshàh tû bådshàh bày äsí dônûvay palangas pêth shóngíth. yíman syód vóth hérí pêthû akh shàhmâr. gôlâman kâð shamshèr tû kârin tas shàhmâras túkrû. gôlâman vathûrâv shamshèr phanbû sûtî. béyí hyótún phanbû sûtíy bådshàh bàyí húnd pàn tí vathûràvún, yath shàhmârû súnd rath òs làryòmút, yí sùnchíth zí ath mà àsí shàhmârû súnd zahar pyòmút. âthí manz gav bådshàh húshâr. tâmi vúchh gôlâm shamshèr hêth vôdûni. bådshàhan sùnch zí gôlâm chhú timan màrní àmút.

yí vâníth kâr gôlâman kath khatûm tû vónún bådshàhas, "hargàh sú bådshàh vâru sarû karíhè, sú mà díyíhè panûni néchívi màrnúk hókúm. shíkâri hargàh vâru vúchhíhè, pâzas mà màríhè. yíthay pâthí hargàh sòdàgar sarûgì karíhè, hòni mà màríhè. bådshàham, hargàh tôhí myàní kathí pêth yakìn chhúnbû, télí bùzív zí sú bådshàh òs sòn mòl, tû yí bådshàh chhívû tóhí. yí gâyí shamshèr tû hûtên chhúvû palangas tal shàhmâr túkrû túkrû kâríth."

dapàn bådshàh sapúd yí vúchhíth sêthàh khôsh. tâmi banòv akh bòy vâzìr tû byàkh banòvún bådshàh.

sòdàgarû sînz kath

agar yí tû hú kyàh gav?
agar hú tû yí kyà gav?

dapàn path kàlí òs akh sòdàgar. sú òs béyan shahran gâtshíth sòda anàn. akí dôh dràv sú yíthay pàṭhi garí sòdà anûnû khätrû. tas äs garí zanànû. âmís zanàní òs âkís phâkîrû súnd lòl sanyòmút. yélí yí sòdàgar sòdà hêth garû vâpas àv, bàdshàhas gâýí shéçh zí sòdàgar àv garû vâpas. ràth kyút dràv bàdshàh shahras gasht karní. vâtàn vâtàn vòt sú âmís sòdàgarû súnd garû. atí vúçh âmi zí sòdàgarû sînz zanànû drâyí räts hûndís gôḍûnikís pâhras garí nêbar. kalas pêṭh òsús batû ṭur. bàdshàh gav âmís patû patû. zanànû vâts âkís mädânas manz. atí òs akh phâkîr alàv zälíth bíhíth. zanàní kâr phâkîras salàm tû thóvûnas batû ṭur brònṭhû kaní. phâkîran túl tshòṭû tû lòyún âmís zanàní. dópûnas, "tsirí kyàzí àyakh?" zanàní dópûnas, "myòn khàvand àv az garû vâpas. amíy gòm tsèr." amí patû kór amí zanàní phâkîras batû khênû khätrû zârû pârû, magar phâkîran khêv nû kénh. dópûnas, "bû khêmû nû titís kàlas kênh, yítí kàlas nû tsû sòdàgarû súnd kalû tsâṭíth mé níshí anakh." bàdshàh òs yí sòrúy tamàshû vúçhàn.

zanànû drâyí vâpas garû kún. bàdshàh tí gav tas patû patû. garû vätíth khâts zanànû hyór. bàdshàh rùd bônû kaní pràràn. zanàní tsòṭ khàvandas néndrí manzûy kalû. sú kalû thóv tamí dají vâlíth tû vâts phâkîras níshí vâpas. phâkîran túl béyí tshòṭû tû lòyún âmís zanàní. dópûnas, "tsû rüzûkh nû panûnís khàvandas vaphàdar. tsû katí ròzakh mé?"

yí vúchhíth dráv bàdshàh vâpas tû mahal khânas manz vâtíth träv tâmî néndûr. subhas yélí bàdshàh húshàr gav, atí äs shahas manz krakh vâtshmûts. lùkh äsî dapàn zí sòdàgar òs tsùrav tshúnmut mâríth.

sòdàgarû súnz zanànû àyí bàdshàhas níshí. dópûnas, "myòn khàvand àyòv sòdà hêth garû vâpas, magar tsùrav mòr sú." lùkh tí äsî yatshàn màran vâlên húnd pay kaḍún, magar shakh òsúkh nû kânsí pêth. bàdshàh òs sârisûy ràzas vâkûph.

sòdàgarû súnd shav àv zàlnû. bàdshàh tí rùd àvréní pêth yí sòrúy vúchhàn. sòdàgarû súnz zanànû àyí tû hyótún panún pàn khàvandû súnzî tsêntâyí pêth zàlún. yúthúy sô nâras manz vóth dínû khâtrû tayàr gâyí, bàdshàhan kâr tas athas thaph tû prútshúnas, "agar yí tû hú kyàh? agar hú tû yí kyàh?" sòdàgar bàyi dópûnas, "mê dí panún pàn zàlnû. chàní savàlúk javàb díyíy myänî dôdû béní, yósû phaläni nâgas pêth ròzàn chí." bàdshàhan träv tas thaph yalû tû tamí zòl panún pàn khàvandas sütíy.

dóyímí dôh dráv bàdshàh tû vòt tath nâgas pêth. atí vúchh tâmî akh zanànû. bàdshàhan prútshús, "agar yí tû hú kyàh? agar hûtû yí kyàh?" amí zanàní vónûnas, "amí savàlúk javàb mèlíy äthí dóhí."

dapàn äthí dóhí vòt bàdshàh béyí ath nâgas pêth. tatí vúchh tâmî sô zanànû tû móngûnas savàlúk javàb. tamí dópús gôḍû anún akh tshàvúl tû akh nóṭ. bàdshàhan ón akh tshàvúl tû akh nóṭ. zanàní dópús, "yí nóṭ hêth vas yath nâgas manz. tatí thav nóṭ tsók hyór kún kâríth. patû vâlún yí tshàvúl kanû raṭíth tû thavús tath nâṭís pêth gardan."

bàdshàhan kór tì. zanàní vónûnas, "làyús shamshèrí hûnz tsând." shamshèrí hûnz tsând làyíth gav bàdshàh gäb.

dapàn bàdshàh gav àkís bàgas manz nàmùdàr. bàgas manz òs akh palang. bàdshàh khót ath palangas pèth tû shóng. amí patû àyí òr pàriyû. tímav túl bàdshàh tû vâtûnòvúkh béyís àkís jàyí. bàdshàh gav húshàr. yí òs janath tû atí äsî nagmû làgîmûtî. bàdshàh gav àthî tamàshas manz mas.

pàriyan òs vônî vâpas nèrún. magar nèrnû brònth díts tímav bàdshàhas akh kúnz. dópûhas, húth kúthís mûtsràv kúlúph tû atsh andar. sú tsàv kúthís andar tû atí vúchhún akh gúr zìn kâríth. bàdshàhan kóð sú gúr nèbar tû rùd tasûnz zìn athas manz ràtíth. pàriyav vónûhas, "khas gúrís." bàdshàh khót gúrís tû àmís àv satan zàmìnan talû tû satan àsmànan pèthû tí sòrúy kénh bòznû, yí khòdà säban pädü òs kórmút. bàdshàhas àv baðû sarür. amíy sätû pèv shètàn vätíth. támî prútshús, "kyàh chhúkh vúchhàn?" bàdshàhan dyútús javàb, "yí kèntshà khòdà säban pädü kór, tí chhús vúchhàn." shètànan vónûnas, "amí khótû zyàdû hàvay bù. yí chhay myänî kúnz. amí sûtî mûtsràv húth kúthís kúlúph tû atsh andar." bàdshàh tsàv ath kúthís manz. atí òs akh khar gåndíth. shètànan vónûnas, "kaðún khar nèbar tû khasús pèth. adû vúchhakh khòdà säbûní pädü kârîmûtî alàvû tí sèthàh kénh." bàdshàh khót kharas.

kharan vâtûnòv bàdshàh vâpas panûnís mahal khànas manz. sú vóth kharû pèthû pathar tû khót mahal khànas hyór. yélí vâpas vóth, khar òs nû kúníy. tas àv àchhan tal sú janath magar vâpas kíthû hékí gâtshíth? bàdshàh gav amíy

sàtû tath nàgas pêth tû prútshún tas zanàní, "agar yí tû hú kyàh? agar hú tû yí kyàh?" zanàní dyútúnas javàb, "anún panún néchúv tû akh nóṭ. béyí an panûní shamshèr." bàdshàhan ón panún néchúv tû nóṭ. béyí ànín panûní shamshèr. tamí zanàní dópûnas, "vas yath nàgas manz. panún néchúv tí vâlún sûtí. tatí pàvún sú pathar tû thavús kalû nâṭís pêth." bàdshàhan vòl kanû ràṭíth panún néchúv nàgas manz. kalû róṭûnas nâṭís pêth tû vôní òs sú shamshèrí sûtí tas kalû tsaṭnas tayàr, zí tamí zanàní róṭûnas athû. tamí patû dópûnas, "yí gav tì, tû tí gav yì. yíthû pãṭhí tsû gòkh múshtàk janûtûkís bàgas, títhay pãṭhí gáyí myäni bēni tí múshtàk tas phãkiras."

tòtû sūnz kath

bòz vaphàdäri ankà

dapan múlkè ìrãnas manz òs akh bàdshàh hakùmat karàn. nàv òsús bahàdúr khàn. támí òs zanànan hùndí khàtrû akh bàg banòvmút. ath bàgas manz òs nû kãnsí gâr zãnís atsnúk ijãzath. dapàn akí dôh àv akh phãkìr tû tsàv ath bàgas andar. bàgûkêv rächh daran péyí nazar tû tím gáyí yí khabar hêth bàdshàhas níshí. bàdshàhan túl panún vâzìr sûtí tû vòt ath bàgas manz. phãkìr vúchhíth vón bàdshàhan tas kún:

*"hà phãkìrò, yò kòr àkhò
katíkù chhúkh, katí pêthû àkhò?"*

phãkìran vónús dar javàb:

*"kór mé sãlàh, túhúnd khêv mé kyàh?"
bòz vaphàdäri ankà*

dapàn bàshàhas brònthû kaní äs akh pòshí thår. tath pòshí tharí talû kaní òs akh búlbúl mùdûmút. yúthúy bàdshàhan tû vâzìran àmís vâzìras bêvãri kår, phãkìr àv pathar làyínû tû dràs zúv. amíy vakhtû gav búlbúl zíndû. phãkìran hòv yí panún kamàl bàdshàhas. búlbúl dràv bàgû nêbar tû àv nãtsíth phìríth vãpas. amí patû pêv sú pòshí tharí níshí béyí môrdû bãníth, tû phãkìr gav zíndû. phãkìran yúthúy bàgû manzû vãpas hyót nèrún, bàdshàhan tû vâzìran hyót tas zàrû pàrû karún:

*"hà phãkìrò khãzmãth karãyò
dôdû harûkíy khãsí hò barãyò*

khàsû pôlàv machàmû khêkh nà"
bòz vaphàdäri ankà

phåkìran bòv panûní kamàlúk ràz bàdshàhas. bàdshàhan bòv yí ràz títhû pàthí vâzìras zí sú gav ath síras pùrû pàthí vâkûph.

dapàn bàdshàh tû vâzìr dràyí akí latí shíkàras. janglas manz vâtíth vúchh tímav àkís jàyí akh tòtû mùdúmút. bàdshàhan vón vâzìras:

*"hà vâzìrò àsíhè shùbàn
zúv àmís manz thàvtan sàthàh"*
bòz vaphàdäri ankà

vâzìran vónús vâpas:

*"pàdshàham, yí chhú yàts kòl mùmút
phakh chhús yívàn, khabar kar chhú gòmút
chhús nû tâhràn, vantû bû karû kyàh"*
bòz vaphàdäri ankà

bàdshàhan kór vâzìras zàrû pàrû, zí bû vúchhûhân yí tòtû kyúth àsíhè zíndû pànû shùbàn, magar vâzìr gav nû panún zúv tòtas manz tràvûnas àmàdû kénh. vâzìras òs dílas manz khôchar. amí patû gav bàdshàh pànû amí khätrû tayàr. támì tshún panún jísûm tràvítth tû tsàv tòtû sùndís jísmas manz. tòtû gav zíndû tû tsól vúph díth.

vâzìran vúchh mòkû jàn. sú tsàv bàdshàh sùndís jísmas manz. yì òs sù yatshàn tí. tòtû rùd vúçav karàn. vâzìr, yús vônì bàdshàh sùndís jísmas manz òs, vóth thód. amí patû khót sú bàdshàh sùndís gúrís tû gav lùkan níshí. tíman vónún:

"vâzîr hò mârîth gav, gúrí pêthû vâsíth pêv"

yélí vâzîr bådshàh sùndís jísmas manz òs tsàmút, tamíy vakhtû äsî tãmî panûní talvarí sûtî panûní jísmûkî túkrû kârîmûtî. amí patû dyút tãmî panûnên tîr andàzan tòtû màrnúk hókúm. dópna kh yús akhàh tòtas mârîth yíyí, tas mèlí yanàmû. dapàn yúthúy yí kath tòtan bùz, sú gav vúðàn vúðàn phákiras níshí. phákir òs amí vakhtû tâthî bàgas manz. tòtas manz òs asli bådshàh. sú rùd phákiras sûtíy, amí kínî hyók nû sú kãnsí mârîth.

akí dôh dràv vâzîrû-bådshàh shíkàras. atí vúchh âmî akh sônû súnz rùsîkâṭ. patû lâríth vâtûnäv vâzîrû-bådshàhan panûnís lashkaras níshí, tû tíman dyútún hókúm zí yús akhàh rùsî kachí tsalnas vath díyí, tas yíyí kalû tsatnû. magar rùsî kachí díts vâzîrû sùndíy kalû pêthî vôth tû tsâj. sãríy làrèyí tas patû, magar sô àyí nû athas manz kénh. phákiran vón bådshàhas, yús tòtas manz òs, zí vônî ròz tsû tayàr. tsû chhúkh jaldûy panún asli jísum laban vòl.

húpãri vúchh vâzîran, yús rùsî kachí patû òs davàn, akh mùdûmút hàpút. sú tsàv âmísûy hàptas manz, tû bådshàh sùnd jísum tròvún pathar. hàpút, yémís manz vônî vâzîr òs, làrêv rùsî kachí patû. bådshàh, yús tòtas manz òs, òs yí sòrúy tamàshû ákís kúlís patû kaní rùzîth vúchhàn. sú gav jal tû tsàv panûnís jísmas manz. tòtû sùnd jísum pêv pathar. húpãrî òs vâzîr vúní tí hàptû sùndís jísmas manz. asli bådshàh khót gúris tû dyútún lashkaras hàpút màrnúk hókúm. tímav kór hàpútas pêth hamlû tû phútûràvûhås zang.

amí patú ónúkh sú bàdshàhas brònṭh kún. bàdshàhan vón
vâzìras, yús hàptû súndís jísmas manz òs:

"tsé kórúth mé sûtí dagà. màrath nû tû adû kyàh karay.
lùkh vanûnam nà hàpút chhús vâzìr. tsé tshúnúth pànay
panún pàn zälíth. vôní mà hêkan bú hàpút thávíth vâzìrû
sûndí badlû. amí kíní chhúhâm tsû màrún sêṭhàh zarùrì."

amí patû àv hàpút zínís manz trävíth zínday zàlnû, tû
âthí sûtí môklêv makàr vâzìr tí.

Hatim's Tales

Original compilation by: Sir Aurel Stein
Rewritten : M.K.Raina
